

# La presencia del guaraní en la escuela primaria

Escuela 10 DE 5 - Dean Diego Estanislado de Zavaleta - Iguazú 1110, Barracas. Daniel Ferro - Director Graciela Pais - Integrantes del PIIE  
Mayra Montenegro Bravo - Docente

*Trabajar con la diversidad supone reconocer que todos somos diferentes, que todos los chicos tienen derecho a aprender, que sus marcos de referencia personales, familiares y culturales no pueden ser violentados o descalificados, que sus requerimientos educativos deben ser atendidos.*

**¿Qué se espera que logre el/la estudiante que participa de esta propuesta? ¿Qué se espera que aprenda y sea capaz de hacer luego de transitarla? ¿De qué modo permite que el/la estudiante sea protagonista de la actividad?**

En 2016, el equipo directivo de la escuela en consenso con los docentes y la comunidad escolar, decidió incorporar la enseñanza de la lengua guaraní para los alumnos de segundo ciclo. La iniciativa surgió como respuesta a la realidad de un alumnado que en gran medida tiene la lengua y cultura guaraní como la lengua y cultura del hogar. Estos niños y niñas son bilingües y biculturales de facto, ya que en ellos confluyen la lengua y cultura del hogar y la lengua y cultura mayoritaria de la instrucción escolar.

La escuela tiende así un puente entre ambas realidades, y promueve en todos sus alumnos y alumnas:

- la reflexión sobre la propia identidad, que habilita a su vez una mayor aceptación de la diversidad a partir del respeto a todas las identidades.
- mayor motivación en el aprendizaje, pues al valorarse todas las experiencias y los saberes de los/as estudiantes y sus familias, estos sirven como esquema para la adquisición de nuevos conocimientos.
- flexibilidad en la comprensión de los fenómenos al percibirlos desde distintas e igualmente válidas perspectivas culturales.

Los alumnos y alumnas y la comunidad escolar en su conjunto son los/as protagonistas en todas las actividades relacionadas con la enseñanza de la lengua y la cultura guaraní. Pertenezcan o no a esa cultura, todos/as aprenden de todos/as, y todos/as son imprescindibles para hacer de la diversidad y la interculturalidad un factor que fortalezca las prácticas pedagógicas dentro del aula y la convivencia.

### **¿Sobre cuáles de los contenidos priorizados por la GOC se enfoca la experiencia?**

Las clases de guaraní se dictan en el segundo ciclo. El docente de guaraní trabaja con el/la maestro/a de grado bajo la modalidad de pareja pedagógica. De este modo, se articulan las clases de lengua y cultura guaraní con los contenidos priorizados en la planificación de cada grado. Desde el inicio, interviene la asistente técnica pedagógica del programa PIIIE de la Dirección de Nivel Primario, quien cumple la función de acompañante pedagógica en todo el proceso.

Algunos ejemplos de contenidos trabajados en las áreas de Prácticas del Lenguaje y Ciencias Sociales en las clases de guaraní:

- Se abordan las características del hábitat de cada pueblo, el material que prevalece en cada lugar, los sonidos característicos que dan origen a la creación de los abecedarios, y la cantidad de vocales que utiliza cada lengua, en cada cultura. Así se busca que los/las chicos/as comprendan que no hay jerarquía entre las diferentes lenguas, sino que cada pueblo utiliza los sonidos que les son propios, por el espacio territorial que habitan.
- Se realiza un trabajo comparativo de la sintaxis del guaraní con la del castellano. A través del ordenamiento sintáctico de cada lengua, surge como elemento natural la yuxtaposición lingüística de las lenguas originarias con relación al castellano.
- Se estudian los pronombres, los prefijos que se corresponden con las desinencias del verbo en guaraní, se aprenden verbos en situaciones comunicativas, adjetivos y adverbios.
- Se trabajan los contenidos del bloque Problemáticas ambientales, las consecuencias de la contaminación ambiental, el cambio climático y la responsabilidad humana, desde una perspectiva intercultural.
- Se investigan los nombres de la toponimia, con una prevalencia en guaraní en ciertas regiones de nuestro país.
- Se aborda el espacio geográfico del continente americano y Argentina con vinculación al concepto de territorio ancestral de lengua y cultura guaraní en América.
- Se reflexiona sobre la idea de que los procesos migratorios de las familias de

los/las alumno/as, está siempre dentro de su espacio territorial, y que si bien se definen como correntinos, misioneros, entrerrianos, porteños o paraguayos, ellos/as poseen como identidad cultural el guaraní. Se trabaja la noción de desarraigo, se cuestiona de manera crítica la discriminación, se busca fortalecer la autoestima, valorar y respetar la propia identidad y la de los/as demás.

### **¿Quiénes son los destinatarios de la experiencia? ¿Cuáles fueron los actores involucrados?**

En una primera instancia, los destinatarios directos son los alumnos y alumnas de la escuela. Pero la experiencia extiende sus efectos a los/as docentes y al equipo directivo que en la inclusión de otras perspectivas culturales enriquece su propio universo cultural y pedagógico. Alcanza, además, a la comunidad de familias y vecinos/as que se sienten partícipes de las trayectorias escolares de sus hijos e hijas al ver sus aportes valorados, sea cual sea su lengua y su cultura, tanto en lo pedagógico como en la convivencia cotidiana. Así, desde la presencia de la bandera Wiphala hasta las carteleras y anuncios bilingües, la escuela reconoce la diversidad; y los niños y niñas, docentes y familias se sienten parte reconocida, indispensable y colaboradora de esa diversidad.

La escuela participa de eventos y propuestas educativas interinstitucionales y organiza, además, actividades y talleres para las familias, fuera del horario escolar, que fomentan el encuentro y la interacción. A modo de ejemplo cabe mencionar:

1. ENCuentro intercultural desde la cosmovisión de los pueblos originarios - Agosto 2019: consistió en talleres para chicos/as (mural-.percusión con caja - sikus), conversatorio con y para adultos/as, almuerzo comunitario y celebración de la Pacha Mama en la huerta.
2. TALLER DE COPLAS Y CELEBRACIÓN PACHA MAMA con 3er grado- 2018 - Prof. de Música Gastón Rocatti y Graciela Volodarsky.
3. PARTICIPACIÓN EN IV y V TINKU "ENCuentro de culturas originarias" - AÑOS 2018/2019 - mes de octubre - En el Campus de la Universidad Nacional de Gral Sarmiento - Los Polvorines - Pcia de Bs AS. Participación en talleres y/con sikuris de 7mo grado.
4. "ENCuentro por la memoria de mi tierra"- Participación de 7º grado- 2017/2018- 11 de octubre (último día de libertad de los pueblos originarios) encuentro de música con repertorio popular y originario que reúne a varias escuelas de los DE 8º-11º-5º y alguno más - alrededor de 400 chicos/as- tocando sikus - percusión y otros instrumentos
5. CELEBRACIÓN DEL INTI RAYMI - en Pque Chacabuco junto a escuelas de los DE 8º y 11º -integrantes del "Encuentro por la Memoria de mi tierra" con 7mo grado -

Años 2018-2019.

6. "COPLAS CON MEMORIA" en el marco del "ENCUENTRO POR LA MEMORIA DE MI TIERRA" - Marzo 2019- actividad promovida por el Ex-Centro Clandestino de Detención - Virrey Ceballos - realizado en la Esc N° 6 DE 8° junto a las Esc. N° 2 DE 8° y Esc N° 6 DE 11° - <https://www.facebook.com/MemoriaDeMiTierra/photos/a>.
7. "MUSEO NACIONAL DEL HOMBRE- INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA Y PENSAMIENTO LATINOAMERICANO"- Año 2019- Área Extensión Educativa. PROYECTO MALETA ABIERTA- "CÓMO ES BUENOS AIRES DESDE LOS OJOS DE NIÑOS Y NIÑAS MIGRANTES" -Participación con 6° y 7° grado junto a la Esc. N°7 DE 13° -
8. JORNADA DE INTERCAMBIO DOCENTE - ENS N°1 "Pte. Roque Sáenz Peña"- EDDI "Diversidad cultural e inclusión"

A su vez, la escuela articula con otras instituciones para implementar acciones pedagógicas y de investigación participativa dentro de la institución escolar. Como ejemplo de ese intercambio, en el año 2019, se llevó a cabo en el marco del Espacio de Definición Institucional (EDDI) "Diversidad cultural e inclusión" de la ENS N°1 "Pte. Roque Sáenz Peña", a cargo de la Prof. Gabriela Nacach, un proyecto de investigación con la finalidad de sistematizar una experiencia concreta de abordaje de la diversidad cultural y lingüística. En esta línea, el proyecto "Construcción colectiva del conocimiento pedagógico a través del diálogo inter-institucional: Hacia la gestión de lenguas y culturas indígenas en el nivel primario", propone construir miradas colectivas a partir del espacio de lengua y cultura guaraní, y abreva entre otras, en la experiencia de la escuela 10. Un registro de esta colaboración puede leerse en el artículo *¿Quién va a comprar el guaraní? Hacia una gestión de lenguas y culturas indígenas en el nivel primario*" (Territorios Escolares. Revista del Nivel Superior del Normal 1, Año 2, No 2, pp. 34-40, 2020).

En el mismo año, se realizó el Taller de Multilingüismo 6to grado, implementado por la cátedra de Etnolingüística y el CIDAC (Centro de Innovación y Desarrollo para la Acción Comunitaria) -Facultad de Filosofía y Letras -UBA-, a cargo de la Prof. Lucía Golluscio. Los chicos recuperaron mitos y leyendas populares y escribieron sus propios relatos. La experiencia del taller se presentó en las "Jornadas de Investigaciones en Lenguas Indígenas en Argentina" del Museo Etnográfico Juan B Ambrosetti - 7 y 8 de noviembre de 2019- bajo el nombre "Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires.

La recopilación de trabajos- escrituras-relatos de lxs chicos, se transformó en un libro de antologías próximo a editarse.

## **¿Cómo se presentó la experiencia a los/las estudiantes y a la comunidad (si corresponde)? ¿Se enfrentaron a algún desafío? ¿Cómo lo resolvieron?**

Desde la escuela se conversó en varias oportunidades con los/as estudiantes sobre la importancia de revalorizar la presencia del guaraní en el ámbito escolar y se concientizó sobre el valor de tener a un docente de guaraní dado que es algo que ocurre en muy pocas escuelas de CABA.

Los/as chicos/as muestran constantemente interés por el trabajo que se realiza con el profesor y muchas veces plantean la importancia que tiene considerar el espacio de guaraní como una materia más. Asimismo, los más chiquitos que tiene hermanos en segundo ciclo o que ven la presencia del profesor Ignacio, muestran interés preguntando cuándo podrán trabajar con él.

En relación a las familias, si bien en algunos casos hubo un mayor resguardo, con el paso del tiempo y el acompañamiento de los/as docentes comenzaron a participar más en las actividades propuestas. De hecho, en algunos casos participaron también de los actos escolares.

## **¿Por qué resulta significativa esta propuesta?**

Es significativa porque constituye un modelo de inclusión que a partir de integrar la lengua y la cultura de todos/as los/as alumnos/as a la enseñanza y las interacciones cotidianas, crea una verdadera comunidad educativa donde las identidades y los saberes de todos/as los/as participantes son valiosos para el aprendizaje de todos los involucrados.

Es significativa porque responde a la demanda de los niños y niñas, de los maestros y maestras que entienden que la escuela debe constituirse en un espacio educativo que incluya la pluralidad, las identidades diversas, que ponga en diálogo los conocimientos de las culturas que conviven en la institución escolar.

Es significativa porque habilitar la lengua primera, que en la mayoría de los casos se oculta, fortalece la autoestima de los alumnos/as y favorece el desarrollo de las competencias lingüísticas tanto en español como en guaraní, reconociendo al bilingüismo como una riqueza y no como un problema.

Es significativa porque se comparte el poder lingüístico con las familias y se rompe la relación jerárquica entre lenguas mayoritarias y lenguas minorizadas.

Es significativa porque irrumpe la riqueza de la diversidad, porque se revelan los silencios, porque se oyen las voces en el aula: "yo hablo guaraní", "mi papá y mi mamá hablan que-

chua”, “en mi casa hablan aymarará”.

Es significativa porque garantiza los derechos de los niños y las niñas. La inclusión de la enseñanza de culturas y lenguas originarias es una deuda pendiente del sistema educativo y cumple con los derechos de los y las estudiantes establecidos en la Ley de Educación nacional N°26.206 que en su Cap. XI los Art. 52 y 53 se refieren a la implementación de la modalidad de Educación Intercultural Bilingüe.

Por último, vale la pena mencionar que la propuesta responde al enfoque prescripto por el Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, que señala:

“Reivindicar a la escuela como un ámbito plurilingüe, legitimando la coexistencia de diversas variedades lingüísticas, poniendo de manifiesto el respeto por todas ellas- en particular por aquellas que son propias de las comunidades lingüísticas a las que pertenecen los alumnos- y asegurando a todos el derecho a hablar en su lengua materna sin temor a ser sancionados o desvalorizados.”(Pag. 362)

### **¿Qué consejos le darías a quienes quieran realizar la experiencia en otra escuela?**

El principal consejo es que miren, sientan, escuchen y abracen a su comunidad aún en tiempos de pandemia. Es importante que la conozcan para poder acompañarla y atender a sus necesidades. Nuestro propósito es que los/as chicos/as reciban la educación de calidad que merecen y para eso muchas veces desde las escuelas tenemos que tener una actitud activa.